



TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN HIẾN
KHOA ĐÔNG PHƯƠNG HỌC

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin về học phần

- Tên học phần: Lý thuyết dịch
- Mã học phần: JAP428
- Số tín chỉ: 2 (2/0/4)
- Bậc đào tạo: Đại học
- Loại học phần (bắt buộc/tự chọn): Tự chọn
- Học phần trước: Tiếng Nhật ngữ pháp 4 (JAP461); Tiếng Nhật đọc – viết trung cấp (JAP338)
- Đơn vị phụ trách: Khoa Đông Phương học
- Số giờ tín chỉ: 30, trong đó:
 - Lý thuyết: 30 (1 tín chỉ LT = 15 tiết)

2. Thông tin về giảng viên

Giảng viên 1:

- Họ và tên: Nguyễn Công Nguyên
- Chức danh, học vị: Thạc sĩ
- Thời gian làm việc: Giờ hành chính (8:00 -16:00)
- Địa điểm làm việc: Khoa Đông Phương học - Trường Đại học Văn Hiến
- Điện thoại: 0797757587
- Email: NguyenNC@vhu.edu.vn

Giảng viên 2:

- Họ và tên: Trương Thanh Tùng
- Chức danh, học vị: Thạc sĩ
- Thời gian làm việc: Giờ hành chính (8:00 -16:00)
- Địa điểm làm việc: Khoa Đông Phương học - Trường Đại học Văn Hiến
- Điện thoại: 0903323467
- Email: tungtt@vhu.edu.vn

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần luyện dịch viết dành cho đối tượng sinh viên có trình độ tiếng Nhật trung cấp. Học phần cung cấp cho người học những kiến thức tổng quát về biên dịch, kỹ năng cần thiết của công việc biên dịch. Học phần được thiết kế dựa trên nhiều nguồn tài liệu tham khảo đa

dạng, cấp độ bài luyện dịch đi từ dễ đến khó, với nội dung đa dạng bao gồm những chủ đề đời sống thường nhật, xã hội, kinh tế, du lịch v.v.... Dịch viết từ tiếng Nhật sang tiếng Việt, hoặc từ tiếng Việt sang Nhật và được phân chia thành hai phần: Luyện dịch câu theo trình độ cấu trúc ngữ pháp đi từ dễ đến khó, đơn giản đến phức tạp; Luyện dịch đoạn văn gồm đoạn văn, trung văn, trường văn.

4. Mục tiêu của học phần

Học phần có những mục tiêu:

- Củng cố và sử dụng kiến thức tiếng Nhật Trung cấp vào các trường hợp dịch viết.
- Rèn luyện kỹ năng dịch thuật văn bản dùng trong nhiều lĩnh vực khác nhau.

5. Chuẩn đầu ra của học phần:

Mã CDR	Nội dung chuẩn đầu ra (Bắt đầu bằng động từ theo thang Bloom)
Kiến thức	
CLO1	Hiểu biết các kiến thức tổng quát về kỹ năng biên dịch
CLO2	Nhận biết cách sử dụng văn phong phù hợp trong từng loại văn bản.
CLO3	Thực hiện dịch viết Nhật – Việt (và ngược lại) ở cấp độ trung cấp
Kỹ năng	
CLO4	Hiểu quy tắc chung về dịch viết.
CLO5	Dịch được những văn bản trong nhiều lĩnh vực khác nhau...ở trình độ trung cấp.
CLO6	Viết đúng, chuyển tải được nội dung cần dịch từ tiếng Việt sang Nhật và ngược lại
Mức độ tự chủ và trách nhiệm	
CLO7	Tích cực, chủ động trong học tập
CLO8	Giải quyết tình huống độc lập

Chuẩn đầu ra	PLO1	PLO2	PLO3	PLO4	PLO5	PLO6	PLO7	PLO8	PLO9	PLO10	PLO11	PL012	PLO13
CLO1			X	X									
CLO2			X	X		X							
CLO3			X	X		X							X
CLO4			X	X		X							
CLO5		X	X	X		X							X
CLO6		X	X	X		X							X
CLO7							X					X	X
CLO8									X		X		

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra chương trình đào tạo và Chuẩn đầu ra học phần

Ghi chú: PLOs (Programme Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra cấp CTĐT

CLOs (Course Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra học phần

6. Nội dung chi tiết của học phần

6.1. Lý thuyết

Chương	Nội dung	Đáp ứng CLOs
Chương 1	Tổng quan về biên dịch	CLO1
1.1.	Nguyên tắc trong dịch thuật tiếng Nhật	
1.2.	Phân biệt dịch viết – dịch nói	
1.3	Kỹ năng cần có của nghề	
Chương 2	Dịch các loại văn bản trong đời sống thường nhật	CLO2,CLO3
2.1.	Chứng minh nhân dân, sơ yếu lí lịch, hộ khẩu...	
2.2.	Các loại đơn từ : đơn xin nghỉ học, đơn xin việc...	
Chương 3	Dịch các bản tin tức báo chí	CLO2,CLO3,CLO4 CLO5,CLO6,CLO7 CLO8
3.1.	Tin dự báo thời tiết	
3.2.	Tin thời sự ngắn (xã hội)	
Chương 4	Dịch email, thông báo trong công ty	CLO2,CLO3,CLO4

Chương	Nội dung	Đáp ứng CLOs
		CLO5,CLO6,CLO7 CLO8

6.2. Thực hành

	Nội dung	Đáp ứng CLOs
6.2.1.	Bài tập cá nhân	CLO8, CLO9
	- Kiểm tra trên lớp với thời lượng 60 phút. - Bài tập luyện dịch từ Nhật sang Việt - Bài tập luyện dịch từ Việt sang Nhật	

7. Phân bổ thời gian theo tiết và điều kiện thực hiện:

Chương	Tên chương	Số tiết tín chỉ					Ghi chú
		Lý thuyết	Bài tập	Thực hành	Tự học	Tổng	
Chương 1	Tổng quan về biên dịch	5			10	15	
Chương 2	Dịch các loại văn bản trong đời sống thường nhật	2	8		20	30	
Chương 3	Dịch các bản tin tức báo chí	2	8		20	30	
Chương 4	Dịch email, thông báo trong công ty	5			10	15	
Tổng		30			60	90	

CÁC CHỦ ĐỀ THẢO LUẬN VÀ TIỂU LUẬN

1.
2.

3.

8. Phương pháp giảng dạy:

Giảng viên giảng dạy với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

Gợi ý:

- Đọc tài liệu
- Động não nhanh (bài tập tư duy cá nhân)
- Hướng dẫn tự học
- Trình bày trên văn bản

2. Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp giảng dạy

Phương pháp giảng dạy	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7	CLO8
Đọc tài liệu	X		x	x	x		x	x
Động não nhanh			x			x	x	x
Hướng dẫn tự học		x	x	x	x	x	x	x
Trình bày trên văn bản	x	x	x	x	x	x	x	x

9. Phương pháp học tập

Sinh viên học tập với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

Gợi ý:

- Tổng hợp tài liệu

- Làm bài tập cá nhân
- Tự học, tự nghiên cứu

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp học tập

Phương pháp học tập	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7	CLO8
Tổng hợp tài liệu	X	x		x	x		x	x
Làm bài tập cá nhân	x	x	x	x	x	x	x	x
Tự học, tự nghiên cứu	x	x	x	x	x	x	x	x

10. Nhiệm vụ của sinh viên

Gợi ý:

- Tham gia đầy đủ các giờ lên lớp và tham gia xây dựng bài học (sinh viên chỉ được vắng mặt tối đa 20% thời gian lên lớp của học phần).
- Đọc tài liệu tham khảo bắt buộc và bổ trợ do giảng viên giới thiệu.
- Hoàn thành đầy đủ các bài tập cá nhân
- Tham gia kỳ thi kết thúc học phần.

11. Thang điểm đánh giá: Điểm đánh giá quá trình và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến 1 chữ số thập phân.

12. Phương pháp kiểm tra, đánh giá kết quả học tập

Sinh viên được đánh giá kết quả học tập trên cơ sở hai điểm thành phần như sau:

- Điểm đánh giá quá trình: trọng số 40% bao gồm:*
 - Điểm chuyên cần: 10, trọng số 10%
 - Điểm kiểm tra giữa kỳ: 30, trọng số 30%

2. Điểm thi kết thúc học phần: trọng số 60%

Hình thức thi: tự luận

Ma trận quan hệ giữa Chuẩn đầu ra và phương pháp kiểm tra, đánh giá

Phương pháp kiểm tra, đánh giá	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7	CLO8
Bài tập cá nhân	x	x	x	x	x	x	x	x
Thi tự luận	x	x	x	x	x	x	x	x
Dự lớp	x	x	x	x	x	x	x	x

13. Tài liệu phục vụ cho học phần

13.1. Tài liệu chính

-佐々木 瑞枝、日本事情 15、The Japan Times、2017

- Nguyễn Thị Minh Hương, 20 bài mẫu dịch Nhật – Việt, NXB Tri Thức, 2016

13.2. Tài liệu tham khảo

1. Nhập môn Nghiên cứu dịch thuật, Jeremy Munday, Nhà xuất bản Tri thức, tháng 7/2009

TP.Hồ Chí Minh, ngày tháng năm

HIỆU TRƯỞNG
(Ký và ghi rõ họ tên)

Trưởng khoa/Bộ môn
(Ký và ghi rõ họ tên)

Giảng viên biên soạn
(Ký và ghi rõ họ tên)

PGS.TS. Nguyễn Minh Đức